

LES MISCELLANÉES
DE Mr. SCHOTT

Conception, rédaction & réalisation

BEN SCHOTT

Adaptation & traduction

BORIS DONNÉ

ÉDITIONS ALLIA
16, RUE CHARLEMAGNE, PARIS IV^e
2006

L'édition originale de cet ouvrage est parue sous le titre
*Schott's Original Miscellany*TM
aux éditions Bloomsbury, à Londres, en 2002.
Conceived, written, designed & typeset by BEN SCHOTT
© BEN SCHOTT 2002, 2003

www.miscellanies.info

Édition en langue française réalisée par Boris Donné
ADAPTATION & TRADUCTION © ÉDITIONS ALLIA, PARIS, 2005

Une partie des articles rassemblés dans l'édition originale des *Miscellanées* ont trait à la langue anglaise & à ses jeux, ainsi qu'à certains aspects de la vie quotidienne en Grande-Bretagne d'un intérêt limité pour le lecteur français. Certains ont été librement transposés ; d'autres ont été écartés de l'édition française avec l'accord de Mr. Schott et remplacés par des articles encore inédits en volume, ou bien par des articles originaux composés directement en langue française. — B.D.

Illustration de couverture © Alison Lang 2002
Les illustrations des pp. 14 & 87 sont tirées de *Open Here* (Thames & Hudson), et reproduites avec l'aimable autorisation des auteurs, P. Mijksennar & P. Westendorp.

Septième tirage, revu & corrigé, de l'édition française
Achévé d'imprimer & relié en novembre 2006
sur les presses de LEGOPRINT, à Lavis, en Italie
pour le compte des éditions Allia

Dépôt légal : octobre 2005

ISBN : 2-84485-198-3

L'ISBN (*International Standard Book Number*) est un code composé d'une série de dix chiffres. Il n'est certes pas indispensable qu'un livre publié possède un ISBN, mais l'usage de ce code est largement répandu chez les libraires, les bibliothécaires, les éditeurs & les distributeurs pour le classement de l'ouvrage, les commandes et la gestion des stocks. Les dix chiffres sont divisés en quatre groupes séparés par des tirets ou par des espaces. Le premier groupe identifie la zone géographique ou linguistique dans laquelle se situe l'éditeur ; le second identifie le nom de l'éditeur ; le troisième, le titre de l'ouvrage. Le quatrième n'est qu'une clé de contrôle mathématique de l'ISBN.

LES MISCELLANÉES DE Mr. SCHOTT

Une encyclopédie ? Une anthologie ? Un pot-pourri ? Un amphigouri ?
Un florilège ? Un almanach ? Un compendium ? Un vade-mecum ?

Eh bien oui, *Les Miscellanées de Mr. Schott* sont tout cela. Et bien davantage.

Les Miscellanées de Mr. Schott sont une collection de notations utiles ou futiles. Elles se proposent de recueillir tous ces petits riens emportés dans le flux & le reflux des conversations. *Les Miscellanées de Mr. Schott* n'ont certes pas la prétention de faire autorité, d'être exhaustives ni même pratiques. Elles prétendent néanmoins être indispensables. Sans doute est-il possible de vivre toute sa vie sans *Les Miscellanées de Mr. Schott* : mais cela semble une entreprise bien étrange, et bien téméraire.

MISCELLANÉES [mis(s)el(l)ane] *subst. fem. plur.* (1578)
Recueil d'écrits divers, littéraires ou scientifiques.
Mélanges. — *Étym.* Emprunt au lat. *miscellanea*,
proprement "choses mêlées", neutre plur. substantif
de l'adj. *miscellaneus* "mêlé, mélange". [TLF]

ET LE PARDON, DIVIN

Des efforts considérables ont été déployés pour vérifier l'exactitude de tous les renseignements contenus dans ces *Miscellanées*. Malgré tout, ainsi que le notait Alexander Pope, "l'erreur est humaine". En conséquence de quoi, l'auteur décline toute responsabilité si vous jouez une main perdante au poker ; si vous commettez un impair au cours d'un duel ; si vous vous égarez dans le labyrinthe de Hampton Court ; si vous commandez des sushis qui vous dégoutent ; si vous faites rétrécir toutes vos chaussettes au lavage ; ou si vous prononcez une phrase tout à fait déplacée en suédois.

Nombre de faits mentionnés dans ce livre sont sujets à discussion. Une (faible) part de ces débats et disputes est succinctement présentée p. 153.

Si vous désirez proposer des suggestions[†], des corrections, des précisions, ou encore poser des questions, adressez-les à misc@editionsallia.com ou bien à l'auteur c/o Éditions Allia, 16 rue Charlemagne, 75004 Paris.

[†] L'auteur se réserve le droit de s'approprier ces suggestions pour les utiliser dans une prochaine édition, dans d'autres ouvrages liés ou non à celui-ci, ou à seule fin d'émailler sa conversation.

LES PERSONNES SUIVANTES méritent leur part de blâme :

Jonathan, Judith et Geoffrey Schott.

Clare Algar, Louisa Allen, Stephen Aucutt, Joanna Begent,
Paul Binski, Martin Birchall, James Brabazon, John Casey,
James Coleman, Martin Colyer, Victoria Cook,
Aster Crawshaw, Rosemary Davidson, Jody Davies,
Jennifer Epworth, Penny Gillinson, Gaynor Hall,
Elinor Hodgson, Julian Hodgson, Miriam Hodgson,
Hugo de Klee, Alison Lang, Rachel Law, John Lloyd,
Jess Manson, Michael Manson, Susannah McFarlane,
Polly Napper, Cally Poplak, Daniel Rosenthal,
Tom Rosenthal, Ann Warnford-Davis, et William Webb.

Je leur dois des remerciements pour leurs suggestions, leurs avis, leurs encouragements, leurs opinions expertes, & autres choses de ce genre. S'il subsiste des erreurs criantes dans ce livre, c'est probablement leur faute.

“N’allons pas croire que la vie se vit plus pleinement
dans les choses que l’on juge communément grandes
que dans celles que l’on juge communément petites.”

— VIRGINIA WOOLF

SCORES DE GOLF

Double Bogey.....+2	-1.....	Birdie
Bogey.....+1	-2.....	Eagle
Par.....0	-3.....	Albatross, Double Eagle

IMPÔT SUR LES CHAPEAUX

De 1784 à 1811, le gouvernement britannique a perçu un impôt sur la vente des chapeaux. Le barème allait de 3 pence (pour les chapeaux coûtant moins de 4 shillings) à 2 shillings (pour les chapeaux de plus de 12 shillings). Les marchands de chapeaux se voyaient obligés d'acquiescer une patente (2 £ à Londres, 5 shillings dans le reste du royaume) et d'afficher une enseigne les proclamant *Détaillant es Chapeaux*. Pour veiller à la bonne application de l'impôt, on imprima des timbres de redevance destinés à être collés dans la doublure de chaque chapeau. La fraude à l'impôt sur les chapeaux, qu'elle fût le fait des détaillants ou des clients, était passible d'une amende ; la contrefaçon des timbres de redevance était théoriquement punie de la peine capitale. Pour une raison impénétrable, cet impôt ne s'appliquait qu'aux chapeaux d'hommes. Entre autres impôts similaires prélevés à la même époque : l'impôt sur les gants (1785-1794) ; l'impôt sur les almanachs (1711-1834) ; la taxe sur les dés (1711-1862) ; l'impôt sur la poudre à cheveux (1786-1869) ; l'impôt sur les parfums (1786-1800) ; l'impôt sur le papier peint (1712-1836). Sans doute le plus célèbre des impôts de ce genre est-il l'impôt sur les fenêtres, levé pour la première fois en 1697 afin de compenser les pertes occasionnées par le rognage des pièces de monnaie. À l'origine, presque chaque maison fut imposée à hauteur de 2 shillings ; les demeures comptant 10 à 20 fenêtres payaient 4 shillings ; les propriétés avec plus de fenêtres, 8 shillings. Mais ces montants ne tardèrent pas à s'envoler, si bien que le "rebouchage" devint une pratique courante. Toute fenêtre obstruée de façon permanente avec des matériaux identiques à ceux des murs adjacents était décomptée du total. Des inspecteurs passaient régulièrement recompter les fenêtres apparentes, pour vérifier qu'aucune fenêtre condamnée ne s'était subrepticement "rouverte". Au fil du temps, cet impôt devint de plus en plus impopulaire : c'est qu'il était de plus en plus injuste, privant nombre d'habitants (notamment ceux qui vivaient dans des zones déjà défavorisées) de la simple lumière du jour. L'impôt fut aboli en 1851.

CARACTÉRISTIQUES DU VIVANT

Mouvement · Respiration · Excitabilité · Croissance
Reproduction · Nutrition · Excrétion

CONVERSION DES

Convertir les ° Celsius en ° Fahrenheit ... multiplier par 1,8 et ajouter 32
Convertir les ° Fahrenheit en ° Celsius ... soustraire 32 et diviser par 1,8
Repères : températures (approximativement) réversibles
16 ° Celsius = 61 ° Fahrenheit
28 ° Celsius = 82 ° Fahrenheit

ÉCHELLE DE SCOVILLE

En 1912, Wilbur Scoville inventa une méthode pour comparer le degré de piquant des piments (*J. Am. Pharm. Assoc.*, 1912, n° 1, p. 453-454). Plus le nombre d'unités de Scoville est élevé, plus un piment est fort. Exemples :

poivron, piment doux	0 unités de Scoville (SU)
pepperoncini, piment-cerise.....	100-500
piment du Nouveau Mexique, aji Panca	500-1 000
Ancho, Passila, piment d'Espelette	1 000-1 500
Sandia, Rocotillo, Cubanelle, Poblano	1 500-2 500
chile Jalapeño, piment safran du Mexique.....	2 500-5 000
Chilcostle, Louisiana Hot	5 000-10 000
chile de arbol, Serrano, Japonés.....	10 000-30 000
Piquin, piment de Cayenne ou pili-pili, Tabasco	30 000-50 000
piment oiseau, chile Tepin	50 000-80 000
piment lampion ou antillais, piment bonnet jaune.....	80 000-300 000
capsaïcine pure.....	16 000 000

(Indications approximatives, le piquant d'un piment pouvant varier d'un fruit à l'autre)

LONGUEURS DE

<i>Paires de trous</i>	<i>longueur (cm)</i>	5.....	75
2.....	45	6.....	90 ou 110
3.....	45 ou 60	8.....	150
4.....	60	9.....	180

LE DRAPEAU DE LA

Le drapeau est divisé en cinq bandes horizontales : de haut en bas, une étroite bande verte, une fine bande blanche, une large bande rouge, une fine bande blanche, une étroite bande verte. Une étoile d'or à cinq branches est inscrite au milieu de la bande rouge côté guindant. Pour les célébrations et les cérémonies officielles, c'est le drapeau français qui est hissé.

PRÉSIDENTS DES ÉTATS-UNIS

George Washington [§] 1789-1797 ^F	Benjamin Harrison ^B 1889-1893 ^R
John Adams ^{4,H} 1797-1801 ^F	Grover Cleveland..... 1893-1897 ^D
Thomas Jefferson ^{§,4} 1801-1809 ^{DR}	William McKinley [†] 1897-1901 ^R
James Madison..... 1809-1817 ^{DR}	Theodore Roosevelt ^{§,H,P} 1901-1909 ^R
James Monroe ⁴ 1817-1825 ^{DR}	William Taft..... 1909-1913 ^R
John Q. Adams ^H 1825-1829 ^{DR}	Woodrow Wilson ^{RM} 1913-1921 ^D
Andrew Jackson..... 1829-1837 ^D	Warren Harding..... 1921-1923 ^R
Martin Van Buren..... 1837-1841 ^D	Calvin Coolidge..... 1923-1929 ^R
William Harrison..... 1841-1841 ^W	Herbert Hoover ^Q 1929-1933 ^R
John Tyler ^M 1841-1845 ^W	Franklin Roosevelt ^H 1933-1945 ^D
James Knox Polk..... 1845-1849 ^D	Harry S. Truman ^G 1945-1953 ^D
Zachary Taylor..... 1849-1850 ^W	Dwight Eisenhower..... 1953-1961 ^R
Millard Fillmore..... 1850-1853 ^W	John F. Kennedy ^{†,H,II} 1961-1963 ^D
Franklin Pierce..... 1853-1857 ^D	Lyndon Johnson..... 1963-1969 ^D
James Buchanan ^C 1857-1861 ^D	Richard Nixon ^Q 1969-1974 ^R
Abraham Lincoln ^{§,†,B} 1861-1865 ^R	Gerald Ford ^G 1974-1977 ^R
Andrew Johnson..... 1865-1869 ^D	James Carter ^P 1977-1981 ^D
Ulysses S. Grant ^B 1869-1877 ^R	Ronald Reagan..... 1981-1989 ^R
Rutherford Hayes ^{B,H} 1877-1881 ^R	George Bush ^{II,G} 1989-1993 ^R
James Garfield ^{†,B,G} 1881-1881 ^R	William Clinton ^G 1993-2001 ^D
Chester Arthur..... 1881-1885 ^R	George W. Bush ^H 2001- ^R
Grover Cleveland ^M 1885-1889 ^D	

Légende : ^Fédéral · ^Démocrate · ^Whig · ^Républicain · mort un ⁴ Juillet · ^Barbu
[§] sculpté sur le Mont Rushmore · ^Célibataire · ancien de ^Harvard
^{II} gémeaux · ^Quaker · ^Prix Nobel de la Paix · ^Marié en fonction · ^Gaucher
[†]Assassinés : LINCOLN *John Wilkes Booth* · GARFIELD *Charles J Guiteau*
 MCKINLEY *Leon Czolgosz* · KENNEDY *Lee Harvey Oswald* (?)

HORSE-POWER

Unité inventée par James Watt (1736-1819), le horse-power correspond à la puissance requise pour faire monter 550 livres d'une hauteur d'un pied en une seconde, soit 33 000 livres-pieds/minute. 1 hp = 745,7 watts.

FORMULETTES

<i>Am stram gram</i>	<i>Pomme de reinette & pomme d'api</i>
<i>Pic & pic & colégram</i>	<i>Petit tapis rouge</i>
<i>Bour & bour & ratatam</i>	<i>Pomme de reinette & pomme d'api</i>
<i>Am stram gram</i>	<i>Petit tapis gris</i>

En France, la loi fait obligation aux médecins de déclarer tous les cas des maladies suivantes :

Botulisme · Brucellose · Charbon · Choléra · Diphtérie · Fièvres hémorragiques · Fièvre jaune · Fièvre typhoïde & fièvres paratyphoïdes · Hépatite B · Infection par le V.I.H. · Légionellose · Listériose · Méningite cérébrospinale à méningocoque & méningococcémies · Paludisme autochtone · Peste · Poliomyélite antérieure aiguë · Rage · Saturnisme de l'enfant mineur · Suspicion de maladie de Creutzfeldt-Jacob & autres encéphalopathies subaiguës spongiformes · Tétanos · Toxi-infections alimentaires collectives · Tuberculose · Tularémie · Typhus exanthématique · Variole

[décret n° 86-770 du 10 juin 1986, modifié par les décrets n° 96-838 du 19 septembre 1996 & n° 98-169 du 13 mars 1998]

LIGNE MASON-

Aux États-Unis, la ligne Mason-Dixon trace la frontière sud entre la Pennsylvanie et le Maryland. Elle a été située à environ 39° 42' 26" de latitude nord par les deux géomètres britanniques qui ont délimité les frontières de ces États entre 1773 et 1777, Charles Mason & Jeremiah Dixon. Avant la Guerre de Sécession, la ligne Mason-Dixon marquait la séparation entre les États esclavagistes du Sud et les États abolitionnistes du Nord. Dans l'usage courant, elle représente aujourd'hui la démarcation informelle entre le Nord et le Sud des États-Unis. D'un point de vue étymologique, c'est probablement de son nom que dérivent les termes "Dixie" et "Dixieland", que l'on utilise pour désigner les États du Sud.

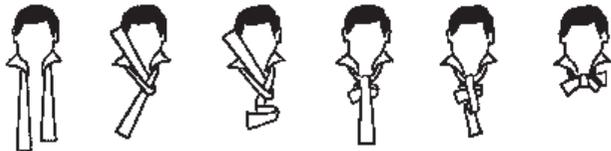
monnaies.....	<i>numismate</i>	écussons.....	<i>scutelliphile</i>
papillons.....	<i>lépidoptérophile</i>	ours en peluche.....	<i>arctophile</i>
boutons.....	<i>fibulanomiste</i>	trains miniatures.....	<i>ferrovipathe</i>
coquillages.....	<i>conchyliophile</i>	décorations.....	<i>phalériste</i>
bagues de cigare.....	<i>vitophiliste</i>	drapeaux.....	<i>vexillophile</i>
fèves de galette des rois ...	<i>fabophile</i>	appareils photo ...	<i>iconomécanophile</i>
timbres.....	<i>philatéliste</i>	moulins à café.....	<i>molafabophile</i>
plumes & stylos.....	<i>calamophile</i>	étiquettes de vin.....	<i>éthylabélophile</i>
boîtes d'allumettes.....	<i>philuméniste</i>	livres rares.....	<i>bibliophile</i>
dés à coudre.....	<i>digitabuphiliste</i>	livres de toutes sortes ...	<i>bibliomane</i>

— QUELQUES CHEVAUX CÉLÈBRES —

LAMRI	le Roi Arthur	GRINGALET	Gauvain
BLACKIE	Sitting Bull	VIC	Lt.-Col. Custer
MAGNOLIA	George Washington	KANTAKA	Bouddha
PHALLUS	Héraclius	FUBUKI	Empereur Hirohito
BAYARD	les Quatre Fils Aymon	JOLLY JUMPER	Lucky Luke
ROSSINANTE	Don Quichotte	INCITATUS [‡]	Caligula
ARION	Hercule	HAIZUM	l'Archange Gabriel
MARENGO [†]	Napoléon	SHADOWFAX (GRIPPOIL)	Gandalf
HIPPOCAMPE	Neptune	BUCÉPHALE	Alexandre le Grand
BAVIECA	le Cid Campeador	DUKE	John Wayne

† Marengo fut capturé par les Anglais. Il survécut huit ans à Napoléon ; son squelette est toujours conservé à Londres, au Musée National de l'Armée. Une tabatière a été confectionnée avec un de ses sabots. ‡ Incitatus fut élevé par Caligula à la dignité de consul romain.

— NOUER UN NŒUD PAPILLON —



— CERTAINE ENCYCLOPÉDIE —

L'une des plus curieuses listes qui soit, qui pourrait bien n'être qu'une subtile mystification littéraire, a été citée (et peut-être inventée) par Jorge Luis Borges. Dans un essai rendu célèbre par Michel Foucault, Borges prétend que le sinologue allemand Franz Kuhn aurait découvert "certaine encyclopédie chinoise" intitulée *Le Marché céleste des connaissances bénévoles*, selon laquelle tous les animaux peuvent être classés ainsi :

- [a] appartenant à l'Empereur · [b] embaumés · [c] apprivoisés
- [d] cochons de lait · [e] sirènes · [f] fabuleux
- [g] chiens en liberté · [h] inclus dans la présente classification
- [i] qui s'agitent comme des fous · [j] innombrables
- [k] dessinés avec un très fin pinceau de poils de chameau
- [l] et cætera · [m] qui viennent de casser la cruche
- [n] qui de loin semblent des mouches.

— JURÉS D'ASSISES —

En France, en vertu de l'article 255 du Code de procédure pénale, peuvent être appelés à siéger dans un jury de cour d'assises tous les citoyens de l'un ou l'autre sexe, âgés de plus de 23 ans, sachant lire et écrire en français, jouissant de leurs droits politiques, civils et de famille – à moins qu'ils ne se trouvent dans un des cas d'incompatibilité, d'incapacité ou de dispense précisés dans les articles 256, 257 & 258 :

CAS D'INCOMPATIBILITÉ	
1° membre du Gouvernement, du Parlement, du Conseil constitutionnel, du Conseil supérieur de la magistrature, du Conseil économique et social ;	2° toute personne en état d'accusation ou de contumace, sous mandat de dépôt ou d'arrêt ;
2° membre du Conseil d'État ou de la Cour des comptes, magistrat, prud'homme ;	3° fonctionnaire ou agent de l'État révoqué ;
3° secrétaire général du Gouvernement ou d'un ministère, directeur d'un ministère, membre du corps préfectoral ;	4° officier ministériel destitué, membre d'un ordre professionnel frappé d'une interdiction définitive d'exercer ;
4° fonctionnaire des services de police, ou de l'administration pénitentiaire ou militaire, en activité de service.	5° toute personne placée en état de faillite ;
	6° tout majeur sous sauvegarde de justice, en tutelle, en curatelle, ou placé dans un établissement d'aliénés.
CAS DE DISPENSE	
1° toute personne de plus de 70 ans ;	
2° toute personne n'ayant pas sa résidence principale dans le département où siège la cour d'assises.	
CAS D'INCAPACITÉ	
1° toute personne condamnée à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à 6 mois ;	

Sont en outre écartées des listes de tirage au sort des jurés d'assises les personnes ayant déjà rempli les fonctions de juré dans les 5 dernières années.

— ÂGE DES ANIMAUX —

Si l'on en croit la légende celtique,

- trois fois l'âge d'un chien, c'est l'âge d'un cheval ;
- trois fois l'âge d'un cheval, c'est l'âge d'un homme ;
- trois fois l'âge d'un homme, c'est l'âge d'un cerf ;
- trois fois l'âge d'un cerf, c'est l'âge d'un aigle.